



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

“La traducción funcional de textos turísticos como operación de comunicación intercultural
(alemán-español)”

Juan José Evaristo Martínez Belchí

Los textos presentes en los distintos soportes publicitarios turísticos no gozan de una especial relevancia ni en el aspecto del estudio lingüístico ni en el socioeconómico. Consecuencia de ello es la falta de calidad que encontramos en muchos de ellos, carencia que a menudo se ve profundamente acentuada en las traducciones a los diferentes idiomas, llegando a veces a extremos cómicos. En el presente estudio pretendemos reivindicar la relevancia sociocultural del texto turístico, haciendo especial énfasis en la importancia de su traducciones como vehículo de comunicación intercultural. Para garantizar que los aspectos culturales encuentran cauces de expresión adecuados en el texto traducido se hace necesario encontrar un andamiaje conceptual que sirva de herramienta de trabajo y elemento de reflexión. La perspectiva de la escuela funcionalista alemana, concretamente la de Christiane Nord, ofrece un esquema teórico para el análisis textual aplicado a la traducción de innegable utilidad para el propósito que nos mueve. Tras hacer una somera exposición de dicho esquema, pasamos a aplicarlo sobre la traducción española de un texto turístico alemán, donde hemos comprobado la fertilidad de este enfoque para el aprendizaje y reflexión dentro de la tarea del traductor como “mediador cultural”.